

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2011

---

Vyhlášené: 9. 6. 2011

Časová verzia predpisu účinná od: 9. 6.2011

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

170

**OZNÁMENIE**

**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

**Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že Zbor guvernérov Mnohostrannej agentúry pre investičné záruky (MIGA) rozhodol o zmene článku 11 a článku 12 Dohody zriaďujúcej Mnohostrannú agentúru pre investičné záruky (oznámenie č. 500/1992 Zb.) s platnosťou od 14. novembra 2010.**

**K oznámeniu č. 170/2011 Z. z.****Zmena článku 11 a článku 12 Dohody zriaďujúcej Mnohostrannú agentúru pre investičné záruky**

## Článok 11: Garantované riziká

- (a) Agentúra môže v súlade s ustanoveniami nižšie uvedených odsekov (b) a (c) garantovať tie investície, ktoré prichádzajú do úvahy, pokiaľ ide o krytie straty, ktorá je dôsledkom jedného alebo niekoľkých z nasledujúcich typov rizík:
- (i) Prevod peňažných prostriedkov  
akékoľvek zavedenie obmedzení prevodov peňažných prostriedkov, ktoré možno pripísať vláde hostiteľskej krajiny a ktoré sa týka prevodu meny takejto dotknutej hostiteľskej krajiny mimo jej územia a na voľne použiteľnú menu alebo na inú menu, ktorá je z hľadiska držiteľa garancie prijateľná, a to vrátane nekonania zo strany vlády hostiteľskej krajiny v primeranej lehote vo veci žiadosti o povolenie takeého prevodu predloženej zo strany ktoréhokoľvek takeého držiteľa garancie;
  - (ii) Vyvlastnenie alebo opatrenia podobnej povahy  
akýkoľvek legislatívny krok alebo krok administratívneho charakteru, respektíve opomenutie, ktoré možno pripísať vláde hostiteľskej krajiny a z ktorého pre držiteľa garancie vyplynie pozbavenie vlastníctva alebo kontroly nad jeho investíciou alebo nad podstatnou časťou výnosu, ktorý z nej vyplýva, s výnimkou opatrení, ktoré majú nediskriminačný charakter a ktoré sa zo strany vlád zvyčajne aplikujú plošne na účel regulácie hospodárskej činnosti na území, ktoré im podlieha;
  - (iii) Porušenie zmluvy  
akékoľvek popretie alebo porušenie zmluvy uzatvorenej s držiteľom garancie zo strany vlády hostiteľskej krajiny, pokiaľ (a) sa držiteľ garancie s cieľom stanoviť pohľadávku, ktorá vyplýva z popretia alebo porušenia zmluvy, neobráti na súdne alebo arbitrážne fórum, alebo (b) rozhodnutie sa zo strany takeého fóra nevydá v lehote, ktorá je ako primeraná v súlade s predpismi agentúry ustanovená v zmluvách o garancii, alebo (c) takeéto rozhodnutie nemožno vynútiť; a
  - (iv) Vojnový konflikt a občianske nepokoje  
akákoľvek vojenská akcia alebo občiansky nepokoj, ktorý vznikne na ktorejkoľvek časti územia hostiteľskej krajiny a ktorý tak, ako ustanovuje článok 66, upravuje tento dohovor.
- (b) Okrem toho môže rada svojou väčšinou v stanovenom pomere hlasov schváliť rozšírenie krytia v súlade s týmto článkom na konkrétne nekomerčné riziká, ktoré sa neuvádzajú vo vyššie uvedenom odseku (a), ale s tým, že do uvedeného rozšírenia krytia sa v žiadnom prípade nezahŕňa devalvácia alebo znehodnotenie meny.
- (c) Krytiu nepodliehajú straty, ktoré sú dôsledkom nasledujúcich okolností:
- (i) akýkoľvek krok zo strany vlády hostiteľskej krajiny, respektíve akékoľvek opomenutie zo strany vlády hostiteľskej krajiny, s ktorým držiteľ garancie vyjadril súhlas, alebo za ktoré držiteľ garancie niesol zodpovednosť; a
  - (ii) akýkoľvek krok zo strany vlády hostiteľskej krajiny, respektíve akékoľvek opomenutie zo strany vlády hostiteľskej krajiny alebo akákoľvek iná okolnosť, ktorá nastala pred uzatvorením tejto zmluvy o garancii.

## Článok 12: Garantované investície

- (a) Garantované investície zahŕňajú obchodné podiely vrátane strednodobých a dlhodobých pôžičiek, ktoré buď poskytli alebo ktoré garantovali držiteľia podielu v dotknutom podniku, ako aj také formy priamych investícií, ktoré určí rada.
- (b) Nasledujúce pôžičky, ktoré sa neuvádzajú vo vyššie uvedenom odseku (a), tiež, pokiaľ ide o garančné krytie, prichádzajú do úvahy:

- (i) pokiaľ sa také pôžičky poskytnú na účel financovania alebo sa inak týkajú konkrétnej investície alebo projektu, ktorého súčasťou je nejaká iná forma priamej investície, a to bez ohľadu na to, či ide o pôžičky, ktoré sú zo strany agentúry garantované alebo garantované nie sú, a bez ohľadu na to, kedy sa taká investícia iného druhu vykonala, alebo
  - (ii) také pôžičky, ktoré môže rada inak schváliť svojou väčšinou v stanovenom pomere hlasov.
- (c) Rada môže svojou väčšinou v stanovenom pomere hlasov rozšíriť garančné krytie na akékoľvek iné strednodobé a dlhodobé formy investícií.
- (d) Garancie sa vo všeobecnosti obmedzujú na investície, ktorých implementácia sa začína následne po registrácii žiadosti o garanciu zo strany agentúry alebo následne po prijatí iného uspokojivého dôkazu, že investor zamýšľa získať garancie agentúry, zo strany agentúry. Takéto investície môžu zahŕňať:
- (i) prevod cudzej meny (valuty) vykonaný na účel modernizácie, rozšírenia alebo vývoja súčasnej investície s tým, že v takom prípade sa pôvodná investícia i následná investícia vykonaná nad rámec pôvodnej investície považujú za investície, ktoré prichádzajú z hľadiska garančného krytia do úvahy;
  - (ii) použitie výnosov aktuálnych investícií, ktoré by sa inak mohli previesť mimo územia hostiteľskej krajiny;
  - (iii) nadobudnutie aktuálnej investície zo strany investora, ktorý prichádza z hľadiska garančného krytia do úvahy;
  - (iv) aktuálne investície, v prípade ktorých sa investor, ktorý prichádza z hľadiska garančného krytia do úvahy, snaží o získanie poistenia pre celok zložený z aktuálnych a nových investícií;
  - (v) aktuálne investície vo vlastníctve investora, ktorý prichádza z hľadiska garančného krytia do úvahy, a v prípade ktorých sa zlepšuje alebo rozširuje základný projekt alebo v prípade ktorých investor v súvislosti s projektom iným spôsobom demonštruje strednodobý alebo dlhodobý záväzok a agentúra je presvedčená o tom, že projekt má v rámci hostiteľskej krajiny aj naďalej vysoký rozvojový dosah; a
  - (vi) také iné investície, ktoré môže rada schváliť svojou väčšinou v stanovenom pomere hlasov.
- (e) Pri garantovaní investície sa agentúra presviedča, pokiaľ ide o:
- (i) hospodársku opodstatnenosť investície a o jej príspevok k rozvoju hostiteľskej krajiny;
  - (ii) súlad investície so zákonmi a predpismi hostiteľskej krajiny;
  - (iii) súlad investície s vyhlásenými rozvojovými cieľmi a prioritami hostiteľskej krajiny; a
  - (iv) investičné podmienky v hostiteľskej krajine vrátane toho, či je, pokiaľ ide o investíciu, k dispozícii čestný a spravodlivý prístup, ako aj jej právna ochrana.

**K oznámeniu č. 170/2011 Z. z.****Article 11: Covered Risks**

- (a) Subject to the provisions of Sections (b) and (c) below, the Agency may guarantee eligible investments against a loss resulting from one or more of the following types of risk:
- (i) Currency Transfer  
any introduction attributable to the host government of restrictions on the transfer outside the host country of its currency into a freely usable currency or another currency acceptable to the holder of the guarantee, including a failure of the host government to act within a reasonable period of time on an application by such holder for such transfer;
  - (ii) Expropriation and Similar Measures  
any legislative action or administrative action or omission attributable to the host government which has the effect of depriving the holder of a guarantee of his ownership or control of, or a substantial benefit from, his investment, with the exception of non-discriminatory measures of general application which governments normally take for the purpose of regulating economic activity in their territories;
  - (iii) Breach of Contract  
any repudiation or breach by the host government of a contract with the holder of a guarantee, when (a) the holder of a guarantee does not have recourse to a judicial or arbitral forum to determine the claim of repudiation or breach, or (b) a decision by such forum is not rendered within such reasonable period of time as shall be prescribed in the contracts of guarantee pursuant to the Agency's regulations, or (c) such a decision cannot be enforced; and
  - (iv) War and Civil Disturbance  
any military action or civil disturbance in any territory of the host country to which this Convention shall be applicable as provided in Article 66.
- (b) In addition, the Board, by special majority, may approve the extension of coverage under this Article to specific non-commercial risks other than those referred to in Section (a) above, but in no case to the risk of devaluation or depreciation of currency.
- (c) Losses resulting from the following shall not be covered:
- (i) any host government action or omission to which the holder of the guarantee has agreed or for which he has been responsible; and
  - (ii) any host government action or omission or any other event occurring before the conclusion of the contract of guarantee.

**Article 12: Eligible Investments**

- (a) Eligible investments shall include equity interests, including medium- or long-term loans made or guaranteed by holders of equity in the enterprise concerned, and such forms of direct investment as may be determined by the Board.
- (b) Loans other than those mentioned in Section (a) above are eligible for coverage
- (i) if they are made to finance or are otherwise related to a specific investment or project in which some other form of direct investment is present, whether or not guaranteed by the Agency and regardless of when such other investment was made, or
  - (ii) as may be otherwise approved by the Board by special majority.
- (c) The Board, by special majority, may extend eligibility to any other medium- or long-term form of investment.
- (d) Guarantees shall generally be restricted to investments the implementation of which begins subsequent to the registration of the application for the guarantee by the Agency or receipt by the Agency of other satisfactory evidence of investor intent to obtain guarantees from the Agency. Such investments may include:
- (i) a transfer of foreign exchange made to modernize, expand, or develop an existing investment, in which case both the original investment and the additional investment may be considered eligible for coverage;
  - (ii) the use of earnings from existing investments which could otherwise be transferred outside the host country;
  - (iii) the acquisition of an existing investment by a new eligible investor;
  - (iv) existing investments where an eligible investor is seeking to insure a pool of existing and new investments;
  - (v) existing investments owned by an eligible investor where there is an improvement or enhancement of the underlying project or the investor otherwise demonstrates medium- or long-term commitment to the project, and the Agency is satisfied that the project continues to have a high developmental impact in the host country; and
  - (vi) such other investments as may be approved by the Board by special majority.
- (e) In guaranteeing an investment, the Agency shall satisfy itself as to:
- (i) the economic soundness of the investment and its contribution to the development of the host country;
  - (ii) compliance of the investment with the host country's laws and regulations;

(iii) consistency of the investment with the declared development objectives and priorities of the host country; and

(iv) the investment conditions in the host country, including the availability of fair and equitable treatment and legal protection for the investment.

